



Tuesday Night Prayer in Holy Week

Complies du mardi de la Semaine sainte

Welcome

A warm welcome to Christ Church Cathedral and a special welcome to you if you are here for the first time. Our community has worshipped at the heart of Montreal on St-Catherine Street since the 1860s; today, we are worshipping on-line to gather our community at this time of COVID-19.

In all circumstances, we continue to live out a vision of a church focused on the love and generosity embodied in Jesus, a vision that is inclusive, welcoming, open to all. We seek transformation not only of ourselves as individuals growing in faith, but also of unjust structures of society.

God is love, whoever lives in love, lives in God, and God in them. | John 4:16

If you are new to the Cathedral and would like to stay in touch or get involved, please send your name and contact information to cathedral.administrator@montrealcathedral.ca

Bienvenue

Bienvenue à la Cathédrale Christ Church, et plus particulièrement si vous vous joignez à nous pour la première fois. Notre communauté prie sur ce site depuis les années 1860. Aujourd'hui, nous célébrons un culte en ligne pour rassembler notre communauté en cette période de COVID-19.

En toutes circonstances, nous continuons de vivre la vision d'une Église centrée sur l'amour et la générosité incarnés en Jésus : une vision inclusive, accueillante, ouverte à tout le monde, cherchant à nous transformer en tant qu'individus par notre chemin de foi, mais aussi à transformer les structures de la société quand elles sont injustes.

Dieu est amour, celui qui vit dans l'amour, vit en Dieu, et Dieu en lui. | Jean 4, 16

Si vous êtes nouveau à la Cathédrale et que vous souhaitez rester en communication avec nous ou participer à nos activités, veuillez envoyer votre nom et vos coordonnées à cathedral.administrator@montrealcathedral.ca.

We gather today in the non-ceded traditional territory of the / Nous nous réunissons aujourd'hui sur le territoire traditionnel non cédé des

Haudenosaunee and Anishinabe



Christ Church Cathedral office
514-843-6577 ext. 241
administrator@montrealcathedral.ca
www.montrealcathedral.ca



ChristChurchMTL

Donations

As the Cathedral collection plate cannot be passed physically at this time, please consider making your donation via e-transfer or with Tithe.ly

e-transfer to accounting@montrealcathedral.ca

- ✓ You can send an e-transfer at any time.
- ✓ No password is required – the money will be deposited immediately into the Cathedral bank account.

Please be sure to enter your name and what your donation is for (ie: regular, spire, flowers) in the message box provided by the bank and/or follow up with an email to alert the bookkeeper and ensure your donation is recorded for a tax receipt at the end of the year.

Tithe.ly giving app Follow this link to download the app (iPhone or Android):

<https://get.tithe.ly/download-tithely-app>

Search for Christ Church Cathedral and then enter your credit card number to make your donation. If you create an account, Tithe.ly will keep track of all your donations.

If you would like information of the different ways to financially support the Cathedral:

accounting@montrealcathedral.ca

or visit our website www.montrealcathedral.ca

Thank you for your support.

Offrandes

Comme nous ne pouvons pas faire de quête physiquement en ce moment, veuillez envisager de faire votre don par transfert électronique ou Tithe.ly.

e-transfer à: accounting@montrealcathedral.ca

- ✓ Vous pouvez envoyer un virement électronique à tout moment.
- ✓ Aucun mot de passe n'est requis – l'argent sera immédiatement déposé dans le compte bancaire de la cathédrale.

Veillez vous assurer d'inscrire votre nom et la catégorie de votre don (ex., régulier, flèche, fleurs) dans la case désignée à cet effet et/ou d'envoyer un courriel pour aviser le comptable et vous assurer que votre don est inscrit afin de recevoir un reçu aux fins d'impôt au début de l'année suivante.

Application Tithe.ly Suivez ce lien pour télécharger l'application (iPhone ou Android) :

<https://get.tithe.ly/download-tithely-app>

Cherchez la cathédrale Christ Church, puis entrez votre numéro de carte de crédit pour faire votre don. Si vous créez un compte, Tithe.ly gardera la trace de tous vos dons.

Pour obtenir des informations sur les façons de soutenir financièrement la Cathédrale :

accounting@montrealcathedral.ca

ou visitez notre site web

www.montrealcathedral.ca

Merci de votre soutien.

Minister May God Almighty grant us
a peaceful night and a perfect end.

All **Amen.**

Minister Our help is in the name
of the Most High God,

All **The Maker of heaven and earth.**

Minister Let us confess our sins before God.

Silence.

All **Almighty God,
we have sinned against you,
through our own fault,
in thought, and word and deed
and in what we have left undone.
For the sake
of our Saviour Jesus Christ,
forgive us all our offences,
and grant that we may serve you
in newness of life,
to the glory of your Name.
Amen.**

Priest May the Almighty God grant us
forgiveness of all our sins
and the grace and comfort
of the Holy Spirit.

All **Amen.**

Ministre Que Dieu tout-puissant nous accorde
une nuit paisible et une fin heureuse.

Assemblée **Amen.**

Ministre Notre secours est au nom
du Dieu très-haut,

Assemblée **Le Créateur du ciel et de la terre.**

Ministre Confessons nos péchés
au Seigneur notre Dieu.

Silence.

Assemblée **Dieu tout-puissant,
par notre propre faute,
nous avons péché contre toi
en pensées et en paroles,
par ce que nous avons fait et
ce que nous avons omis de faire.
Pour l'amour de notre Sauveur
Jésus-Christ, pardonne-nous
toutes nos offenses,
et accorde-nous de te servir
dans une vie nouvelle à la gloire
de ton nom. Amen.**

Prêtre Que le Dieu tout-puissant
nous pardonne nos péchés,
qu'il nous accorde la grâce
et le soutien de l'Esprit Saint.

Assemblée **Amen.**

Officiant *People*

O God, make speed to save us, O Lord, make haste to help us.

Officiant and People

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spi - rit:

as it was in the beginning, is now, and will be for ever, A - men.

Evening Hymn / Hymne du soir



Cantor O Christ, who art the Light and Day,
Thou drivest darksome night away!
We know thee as the Light of light
Illuminating mortal sight.

All **All-holy Lord, we pray to thee,
Keep us to-night from danger free;
Grant us, dear Lord, in thee to rest,
So be our sleep in quiet blest.**

**And while the eyes soft slumber take,
Still be the heart to thee awake;
Be thy right hand upheld above
Thy servants resting in thy love.**

**O strong defender, be thou nigh
To bid the powers of darkness fly;
Keep us from sin, and guide for good
Thy servants purchased by thy blood.**

**Blest Three in One and One in Three,
Almighty God, we pray to thee
That thou wouldst now vouchsafe to bless
Our fast with fruits of righteousness. Amen.**

Psalm 22

1. My God, my God, why have you forsaken me,
and are so far from my salvation,
from the words of my distress?
2. O my God, I cry in the daytime
but you do not answer;
and by night also, but I find no rest..
3. Yet you are the Holy One,
enthroned upon the praises of Israel.
4. Our forebears trusted in you;
they trusted, and you delivered them.
5. They cried out to you and were delivered;
they put their trust in you
and were not confounded.
6. But as for me, I am a worm and no man,
scorned by all
and despised by the people.
7. All who see me laugh me to scorn;
they curl their lips and wag their heads, saying,
8. 'He trusted in the Lord;
let him deliver him;
let him deliver him,
if he delights in him.'
9. But it is you that took me out
of the womb
and laid me safe upon my mother's breast.
10. On you was I cast ever since I was born;
you are my God
even from my mother's womb.
11. Be not far from me,
for trouble is near at hand
and there is none to help.

Psaume 22

- 2 Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-tu
abandonné ? Pourquoi restes-tu si loin,
sans me secourir, sans écouter ma plainte ?
- 3 Mon Dieu, le jour je t'appelle au secours,
mais tu ne réponds pas ;
et la nuit encore, je suis sans repos.
- 4 Pourtant tu sièges sur ton trône,
toi, le Dieu saint, qu'Israël ne cesse de louer.
- 5 Nos ancêtres t'ont fait confiance,
ils comptaient sur toi et tu les as mis à l'abri ;
- 6 ils t'ont appelé au secours, et tu les as délivrés ;
ils t'ont fait confiance,
et tu ne les as pas déçus.
- 7 Moi, on me traite comme une vermine ;
je ne suis plus un homme. Les gens m'insultent,
tout le monde me méprise.
- 8 Tous ceux qui me voient se moquent de moi,
ils font la moue, ils secouent la tête.
- 9 Ils disent de moi :
« Il a remis son sort au Seigneur,
eh bien, que le Seigneur le tire d'affaire !
Le Seigneur l'aime, eh bien, qu'il le sauve ! »
- 10 Seigneur, c'est toi qui m'as tiré
du ventre de ma mère,
qui m'as mis en sûreté contre sa poitrine.
- 11 Dès ma naissance, j'ai été confié à toi,
dès le ventre de ma mère,
tu as été mon Dieu.
- 12 Ne reste pas loin de moi :
le danger est proche
et personne ne vient à mon secours !

A reading from the First Letter of Paul to the Corinthians

Read by Robert King

For the message about the cross is foolishness to those who are perishing, but to us who are being saved it is the power of God.

For it is written,
'I will destroy the wisdom of the wise,
and the discernment of the discerning I
will thwart.'

Where is the one who is wise? Where is the scribe? Where is the debater of this age? Has not God made foolish the wisdom of the world?

For since, in the wisdom of God, the world did not know God through wisdom, God decided, through the foolishness of our proclamation, to save those who believe. For Jews demand signs and Greeks desire wisdom, but we proclaim Christ crucified, a stumbling-block to Jews and foolishness to Gentiles, but to those who are the called, both Jews and Greeks, Christ the power of God and the wisdom of God. For God's foolishness is wiser than human wisdom, and God's weakness is stronger than human strength.

Une lecture de la Première Lettre de St. Paul aux Corinthiens

Lue par Robert King

En effet, proclamer la mort du Christ sur la croix est une folie pour ceux qui se perdent ; mais nous qui sommes sur la voie du salut, nous y discernons la puissance de Dieu.

Voici ce que l'Écriture déclare :
« Je détruirai la sagesse des sages, je rejetterai le savoir des gens intelligents. »

Alors, où est le sage ? où est le spécialiste des Écritures ? où est le brillant orateur du temps présent ? Dieu a démontré que la sagesse de ce monde est insensée !

En effet, les humains, avec toute leur sagesse, ont été incapables de reconnaître Dieu là où il manifestait sa sagesse. C'est pourquoi Dieu a décidé de sauver ceux qui croient grâce à cette proclamation folle de la croix. Les Juifs demandent comme preuves des signes extraordinaires et les Grecs recherchent la sagesse. Mais nous, nous proclamons le Christ crucifié : c'est un message scandaleux pour les Juifs et une folie pour ceux qui ne le sont pas ; mais pour ceux que Dieu a appelés, aussi bien Juifs que ceux qui ne le sont pas, le Christ est la puissance et la sagesse de Dieu. Car la folie apparente de Dieu est plus sage que la sagesse humaine, et la faiblesse apparente de Dieu est supérieure à la force humaine.

Consider your own call, brothers and sisters: not many of you were wise by human standards, not many were powerful, not many were of noble birth. But God chose what is foolish in the world to shame the wise; God chose what is weak in the world to shame the strong; God chose what is low and despised in the world, things that are not, to reduce to nothing things that are, so that no one might boast in the presence of God.

Considérez, frères et sœurs, qui vous êtes, vous que Dieu a appelés : il y a parmi vous, du point de vue humain, peu de sages, peu de puissants, peu de personnes de noble origine. Au contraire, Dieu a choisi ce qui est folie aux yeux du monde pour couvrir de honte les sages ; il a choisi ce qui est faiblesse aux yeux du monde pour couvrir de honte les forts ; il a choisi ce qui est bas, méprisable ou qui ne vaut rien aux yeux du monde pour détruire ce que celui-ci estime important. Ainsi, aucun être humain ne peut faire le fier devant Dieu.

He is the source of your life in Christ Jesus, who became for us wisdom from God, and righteousness and sanctification and redemption, in order that, as it is written, 'Let the one who boasts, boast in the Lord.'

Mais Dieu vous a unis à Jésus Christ et il a fait du Christ notre sagesse : c'est le Christ qui nous rend justes devant Dieu, qui nous permet de vivre pour Dieu et qui nous délivre du péché. Par conséquent, comme le déclare l'Écriture : « Si quelqu'un veut faire le fier, qu'il mette sa fierté dans ce que le Seigneur a fait. »

I Corinthians 1:18-31

I Corinthiens 1, 18-31

Reflection/ Réflexion

Steve McAuley

Officiant or Cantor
In - to your hands, O Lord, I com - mend my spi - rit.

People
In - to your hands, O Lord, I com - mend my spi - rit.

Officiant or Cantor
For you have re - deemed me, O Lord, O God of truth.

People
In - to your hands, O Lord, I com - mend my spi - rit.

NUNC DIMITTIS

**Christ himself bore our sins
in his body on the tree,
that we might die to sin
and live to righteousness.**

Lord, you now have set your servant free
to go in peace as you have promised;

For these eyes of mine have seen the Saviour,
whom you have prepared for all the world to
see:

A Light to enlighten the nations,
and the glory of your people Israel.

Glory to the Father, and to the Son, and to
the Holy Spirit: as it was in the beginning, is
now, and will be for ever. Amen.

All repeat the Antiphon

**Christ himself bore our sins in his body
on the tree, that we might die to sin
and live to righteousness.**

**Avec son corps, le Christ lui-même
a porté nos péchés sur la croix,
afin que nous puissions mourir au péché
et vivre dans la justice.**

Maintenant, ô Maître souverain,
tu peux laisser ton serviteur s'en aller en paix,
selon ta parole.

Car mes yeux ont vu le salut
que tu préparais à la face des peuples:

lumière qui se révèle aux nations
et donne gloire à ton peuple Israël

Gloire au Père, et au Fils, et au Saint-Esprit,
pour les siècles des siècles.
Amen.

L'assemblée répète l'antienne

**Avec son corps, le Christ lui-même
a porté nos péchés sur la croix,
afin que nous puissions mourir au péché
et vivre dans la justice.**

Prayers

Minister Lord have mercy upon us.

All **Christ have mercy upon us.**

Minister Lord have mercy upon us.

All **Our Father, which art in heaven,
hallowed be thy name;
thy kingdom come;
thy will be done,
in earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses,
as we forgive them
that trespass against us.
And lead us not into temptation;
but deliver us from evil.
Amen.**

Minister Almighty and everlasting God,
who in your tender love towards the
human race sent your Son our Saviour
Jesus Christ to take upon him our flesh
and to suffer death upon the cross:
grant that we may follow
the example of his patience
and humility, and also be made
partakers of his resurrection;
through Jesus Christ your Son our Lord,
who is alive and reigns with you,
in the unity of the Holy Spirit,
one God, now and for ever.

All **Amen.**

Prières

Ministre Seigneur, prends pitié.

Assemblée **O Christ, prends pitié.**

Ministre Seigneur, prends pitié.

Assemblée **Notre Père qui es aux cieux
que ton nom soit sanctifié,
que ton règne vienne,
que ta volonté soit faite
sur la terre comme au ciel.
Donne-nous aujourd'hui
notre pain de ce jour.
Pardonne-nous nos offenses,
comme nous pardonnons aussi
à ceux qui nous ont offensés.
Et ne nous laisse pas
entrer en tentation,
mais délivre-nous du mal. Amen.**

Ministre Dieu éternel et tout-puissant,
dans ton tendre amour pour l'espèce
humaine, tu as envoyé ton Fils
notre Sauveur Jésus-Christ
pour prendre notre chair sur lui
et souffrir la mort sur la croix.
Accorde-nous de suivre son exemple
de patience et d'humilité ainsi que
de participer à sa résurrection.
Nous te le demandons par Jésus-Christ,
ton Fils, notre Seigneur, lui qui vit
et règne avec toi et dans l'unité
du Saint-Esprit, maintenant et à jamais.

Assemblée **Amen.**

Minister In peace we will lie down and sleep;

All **for you alone, Lord,
make us dwell in safety.**

Minister Abide with us, Lord Jesus,

All **for the night is at hand
and the day is now past.**

Minister As the night watch looks for the
morning,

All **so do we look for you, O Christ.**

Minister May God bless us,
that in us may be found love and humility,
obedience and thanksgiving,
discipline, gentleness and peace.

All **Amen.**

*We invite you to rest in silence for a few minutes
during the final musical reflection.*

Ministre En paix je me couche et je m'endors.

Assemblée **Toi seul, Seigneur,
tu m'établis en sécurité.**

Ministre Reste avec nous, Seigneur Jésus

Assemblée **car la nuit est proche,
le jour est déjà terminé.**

Ministre Tout comme la vigie
cherche le matin,

Assemblée **nous te cherchons, ô Christ.**

Ministre Que Dieu nous bénisse,
afin qu'en nous puissent se trouver
l'amour et l'humilité,
l'obéissance et l'action de grâces,
la discipline, la bonté et la paix.

Assemblée **Amen.**

*Nous vous invitons à garder quelques minutes de silence
pendant cette méditation musicale.*